

รื่อเรื่องวิทยานิพนธ์

การใช้การวิเคราะห์องค์ประกอบความหมายของคำศัพท์  
เพื่อส่งเสริมความสามารถในการแปลไทย-อังกฤษ

ชื่อผู้เขียน

นางสาวิรา แคนเนลล์

ศึกษาศาสตรมหาบัณฑิต

สาขาวิชาการสอนภาษาอังกฤษ

คณะกรรมการสอบวิทยานิพนธ์

ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.วนิดา เพ็ญกิจกาญจน์

ประธานกรรมการ

ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.ผจงกาญจน์ ภูวิภาคธรรมรณ์

กรรมการ

ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.วิรัตน์ ไวยกุล

กรรมการ

### บทคัดย่อ

การวิจัยครั้งนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาความสามารถในการแปลไทย-อังกฤษ ก่อนและหลังการเรียนวิธีแปลที่ใช้การวิเคราะห์องค์ประกอบความหมายของคำศัพท์เป็นหลักในการแปล ประชากรเป็นพะนิสิตชั้นปีที่ 4 วิชาเอกภาษาอังกฤษ มหาวิทยาลัยมหानุพัฒน-ราชวิทยาลัย วิทยาเขตเชียงใหม่ ที่เรียนกระบวนการวิชา 302 416 การแปล 2 ปีการศึกษา 2543 จำนวน 31 รูป

เครื่องมือที่ใช้ในการวิจัย คือ แผนการสอนที่ใช้วิธีการวิเคราะห์องค์ประกอบความหมายของคำศัพท์ จำนวน 5 แผ่น และแบบทดสอบวัดความสามารถในการแปลไทย-อังกฤษที่ใช้ก่อนและหลังการทดลอง ขั้นตอนการวิจัยประกอบด้วยการทดลองก่อนการสอน ดำเนินการสอนโดยใช้แผนการสอนที่ใช้การวิเคราะห์องค์ประกอบความหมายของคำศัพท์เป็นเวลา 10 สัปดาห์ หลังจากนั้นทำการทดสอบหลังการสอน

ผลการวิจัยสรุปได้ดังนี้ ความสามารถในการแปลไทย-อังกฤษหลังการทดลองเพิ่มขึ้นกว่าก่อนการทดลอง

Author Mrs.Wachira Daniels

M.Ed. Teaching English as a Foreign Language

### Examining Committee

Asst. Prof. Dr. Wanida Penkingcarn Chairperson

Asst. Prof. Dr. Pachongkarn Phuvipadawat Member

Asst. Prof. Dr. Wirat Waiyakul Member

### Abstract

The purpose of this study was to study the ability of Thai-English translation before and after using the vocabulary componential feature analysis. The population was 31 fourth year monk students attending translation II course (English 302 416) in the first semester of the academic year 2000 at Mahachulalongkornrajavidyalaya Buddhist University, Chiang Mai campus. The research instruments were five lesson plans using vocabulary componential feature analysis and a Thai-English translation test. The research procedures included a pre-test, teaching by using the five lesson plans and a post-test.

The result showed that the Thai-English translation ability of the monk students was higher than prior learning translation II course